

VAD EMECUM

écoles maternelles

Vademecum à l'usage des

pour l'accueil
des élèves et des
familles allophones*
plurilingues

*un allophone, en France,
est une personne qui a pour
langue première une autre
langue que le français



Faire du plurilinguisme un atout pour l'enfant

Parler une langue maternelle autre que le français est une richesse et constitue un socle sur lequel l'élève peut construire la langue de scolarisation, la langue pour apprendre.

1 - Programme du cycle 1 – Juin 2021

<https://eduscol.education.fr/document/20062/download>

publié au BO n° 25 du 24 juin 2021

Éveiller à la diversité linguistique

L'éveil à la diversité linguistique fonde le parcours de l'élève dans ce domaine, étape initiale d'un continuum d'apprentissage qui se poursuivra tout au long de sa scolarité. Il constitue le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire. Il est important de valoriser la langue d'origine des enfants multilingues, ou non francophones. Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent l'école à la diversité linguistique et culturelle de la France.

2 - Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle – Juin 2023

<https://eduscol.education.fr/document/50921/download?attachment>

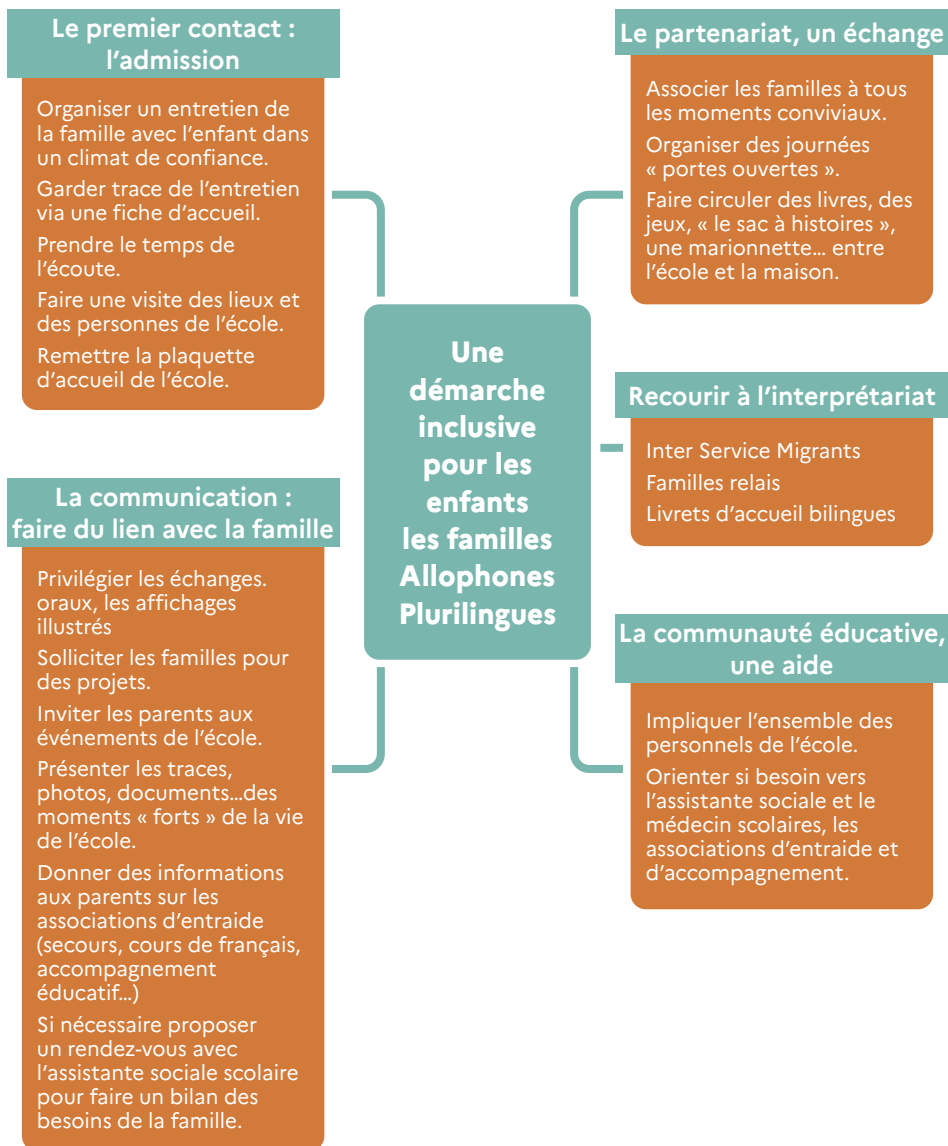
Par les activités ludiques et réflexives qu'il mobilise, l'éveil à la diversité linguistique contribue au développement de la conscience phonologique et du langage oral, à la consolidation de la maîtrise du français et à l'ensemble des objectifs de l'école maternelle.

Il est important de valoriser la langue des enfants multilingues ou non francophones et leur présence dans une classe. Éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse.

Toute langue favorise le développement langagier et l'ouverture culturelle des enfants. Éveiller les élèves aux langues dès leur plus jeune âge, c'est permettre :

- à tous les enfants d'avoir une ouverture sur les autres et le monde et de développer une sensibilité à une grande diversité de sons, de susciter chez eux le goût pour les langues et le plaisir de jouer avec les mots, de reconnaître et partager les langues du groupe à travers des projets pédagogiques créatifs et innovants ;
- aux enfants grandissant uniquement avec le français de bénéficier d'une ouverture à d'autres langues vivantes étrangères ou régionales et à d'autres cultures ;
- aux enfants grandissant avec plusieurs langues de voir leurs langues et appartenances culturelles accueillies au sein de l'école et susceptibles d'être mobilisées au quotidien ;
- aux parents d'être soutenus dans leur choix de transmission de la ou des langues familiales, d'être invités à venir présenter, s'ils le désirent, leur(s) langue(s) au sein des écoles.

Une démarche inclusive



ACCUEIL DES FAMILLES

Une première étape fondamentale, le rôle de la directrice/du directeur d'école

— Premier contact

Voir le Guide de l'entretien pour l'admission en PS https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_2843180/site-guide-de-l-entretien-d-admission

Au moment de l'inscription à l'école organiser un entretien dans un climat de confiance sur la base d'une fiche d'accueil écrite.

Rappeler l'importance de maintenir la communication dans la langue où l'enfant est à l'aise, et les liens avec la (les) culture(s) d'origine.

Opérer un suivi sur l'année avec les renseignements qui seront apportés par l'équipe pédagogique au fur et à mesure des rencontres avec la famille et des réunions.

— Découverte de l'école

Proposer aux **familles accompagnées de leurs enfants** une visite de l'école en présentant les lieux et les personnes, en répondant aux questions sur les classes, le règlement, le fonctionnement des temps hors de la classe (récréations, sieste, déjeuner...) et aux usages de l'école (doudou, toilettes...).

Regrouper les familles pour permettre un **temps d'échanges**.

Présenter tous les acteurs de l'école par un « trombinoscope » des personnels affichés dans le hall.

Préciser la **complémentarité des temps scolaires et périscolaires** : équipes, horaires, type d'accueil et d'activités.

S'il existe, remettre le livret d'accueil de l'école.

— Tout au long de l'année

Organiser des journées « portes ouvertes ».

Proposer aux parents d'accompagner des projets de classe.

Commenter, auprès des familles, les documents remis dans le cadre de la classe.

Afficher « bonjour » dans les langues parlées par les familles afin que chacun se sente reconnu.

S'appuyer sur des « familles relais » volontaires pour l'accompagnement et la médiation.

Associer les familles à tous les moments conviviaux et aux sorties.

Matérialiser les échanges entre l'école et les familles : cahier de réussite avec photos et dessins, prêts de livres papier et audio bilingues, prêts de jeux...

ACCUEIL DE L'ÉLÈVE

Le rôle de l'enseignant. L'accueil d'un élève allophone plurilingue concerne l'enseignant de la classe et l'équipe pédagogique.

— Rentrée

Présenter le « trombinoscope » des élèves de la classe et des adultes de l'école.

Faire visiter l'école pour prendre des repères. Installer une signalétique explicite sur les portes et au sol.

Organiser un tutorat : des élèves volontaires accompagnent l'élève et l'aident en classe, dans l'école en récréation, à la sieste, à la cantine, et dans le cadre périscolaire.

— Durant l'année

Porter une attention particulière à l'inclusion et aux relations au sein du groupe.

Lui laisser du temps pour s'adapter, observer, mémoriser, comprendre.

Le valoriser, soutenir ses tentatives et ses efforts dans l'apprentissage du français.

L'aider dans la construction d'une image positive de lui-même.

Pour un enfant **allophone plurilingue**, apprendre le français comme une langue étrangère, c'est **transférer** dans une langue encore inconnue les acquis non verbaux et verbaux effectués en langue première. Ce n'est pas uniquement une opération intellectuelle, **toute la personne est mise en jeu.**

Cet apprentissage se fait par étapes :

- o **Écouter** et comprendre sont des préalables à l'expression orale, la réception précède la production.
- o **Se tromper** est la preuve de l'apprentissage en cours : les erreurs sont les traces d'une inter-langue entre la langue première et la langue seconde.
- o **Mémoriser pour réemployer** à bon escient : de nombreuses répétitions sont nécessaires dans une démarche par imitation.
- o La maîtrise de l'écrit est conditionnée par la **maîtrise de la langue à l'oral**.
- o **Apprendre** des textes de chansons, de comptines par coeur permet d'avoir en mémoire des structures de langue qui pourront être réemployées dans d'autres contextes.

Ces efforts supplémentaires peuvent engendrer une plus grande fatigabilité.

MISE EN ŒUVRE PÉDAGOGIQUE

Le langage doit s'enseigner pour que les élèves construisent leurs compétences orales

— Être attentif à la place de l'enfant et à ses relations avec les pairs

- Mettre en place des stratégies pour que l'enfant puisse construire ses repères au sein du groupe.

— Adapter son propre langage de façon à être compris

- Formuler des phrases courtes et simples en respectant la syntaxe et la morphologie du français ;
- Contrôler le débit, la prononciation, l'intonation et l'articulation ;
- Reformuler aussi souvent que nécessaire ;
- « Parler la classe », mettre en mots ce qui se vit, s'observe... ;
- Faire des offres verbales de qualité, étayer les tentatives ;
- Enrichir le vocabulaire de la vie courante, de l'environnement ;
- Faire répéter le plus fréquemment possible ;
- Encourager, valoriser les progrès ;
- Rebrasser dans des situations concrètes le vocabulaire apporté.

— S'appuyer sur des activités vécues pour le langage en situation

- Concevoir et utiliser des espaces-jeux – y compris en grande section – pour faire vivre, accompagner, enrichir, complexifier les situations de communication ; développer les jeux de « faire semblant »
- Privilégier les interactions enfant-adultes à toute occasion et à tout moment ;
- Favoriser les interactions enfant/enfant autour des jeux, des marionnettes, des jeux de rôles... ;
- Faire acquérir, puis stabiliser et réinvestir, le vocabulaire spécifique de l'école en s'appuyant sur des manipulations d'objets scolaires, des lectures d'imagiers et des commentaires de photos ;
- Privilégier les activités en petits groupes sur des compétences très ciblées à partir de photos, d'albums, d'imagiers mono et bilingues, de jeux, de méthodes de français langue étrangère (FLE)... ;
- Dire pour faire faire : faire exécuter des consignes, appliquer des règles, suivre des modes d'emploi et des recettes... ;
- Proposer des tâches concrètes qui s'intègrent dans un projet : fabriquer des objets, réaliser des affiches, transmettre des messages...

— Viser les objectifs notionnels et langagiers dans toutes les activités (mathématiques, sciences, arts visuels...)

- Apporter du vocabulaire, enseigner le lexique en nommant, en définissant, en catégorisant les lieux, le mobilier, le matériel... ;
- Faciliter l'apprentissage du genre et du nombre en déterminant les noms d'abord par « un, une, des » puis par « le, la, les » ;
- Mieux se faire comprendre en explicitant les implicites : discours et gestes de l'enseignant, consignes, règles sociales de l'école, présupposés culturels... ;
- Étayer l'apprentissage en verbalisant régulièrement les actions ;
- Découvrir les récits à partir d'un travail sur les illustrations, les mises en scène avec des marionnettes aux doigts, la lecture du texte en appui sur les images mentales...

RESSOURCES

Privilégier un interprète professionnel, donner les références d'Inter Service Migrants (ISM 01 53 26 52 50 <http://www.ism-interpretariat.com>).

Utiliser les livrets d'accueil bilingues : éducol/Socle commun/Personnalisation des parcours/français langue de scolarisation : <http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>

Informez sur le dispositif « Ouvrir l'école aux parents » Académie de Paris/pédagogie/Casnav/classes dispositifs/ouvrir l'école aux parents. https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_1668200/ouvrir-l-ecole-aux-parents-pour-la-reussite-des-enfants?cid=p2_1231210

Toutes les ressources de Canopé pour l'accueil des EANA : <https://www.reseau-canope.fr/actualites/actualite/accueillir-un-eleve-allophone-dans-sa-classe.html>

Site BILEM - Bilinguisme en maternelle du Casnav de Besançon
<https://bilem.ac-besancon.fr/>

Site Français langue seconde de l'académie de Paris :
Accueil / Enseigner / Ressources pédagogiques / Maternelle
https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_1649238/accueil

Un livret ministériel « Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle 2023 » <https://eduscol.education.fr/document/50921/download>

Association Dulala : ressources didactiques et pédagogiques
<https://dulala.fr/videos/>

Lexique scolaire traduit dans plusieurs langues : <https://lexilala.org/>

Sacs à histoires plurilingues : <https://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>

S'auto former

Enseigner l'oral en français langue seconde pour des enfants de maternelle en contexte plurilingue <https://magistere.education.fr/ac-besancon/>

Rédaction : groupe CASNAV / Mission école maternelle de Paris

Disponible sur le site Français langue seconde : https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_1649238/accueil

Et materaparis <http://materaparis.ac-paris.fr>

CASNAV : Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

B.O. n°37 du 11 octobre 2012 circulaires n°141, 142 et 143 du 2 octobre 2012

<https://www.ac-paris.fr/scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrive-et-des-enfants-du-voyage-122833>

1 rectorat | 3 sites

Enseignement scolaire au Visalto | 12 boulevard d'Indochine, 75933 Paris Cedex 19

Enseignement supérieur en Sorbonne | 47 rue des Écoles, 75230 Paris cedex 5

Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale d'Île-de-France |

Service départemental de la jeunesse et des sports | 6/8 rue Eugène Oudiné, 75634 Paris Cedex 13

www.ac-paris.fr | www.sorbonne.fr | communication.sorbonne@ac-paris.fr

 @academie_paris |  paris.academie |  academie_paris |  Académie de Paris

